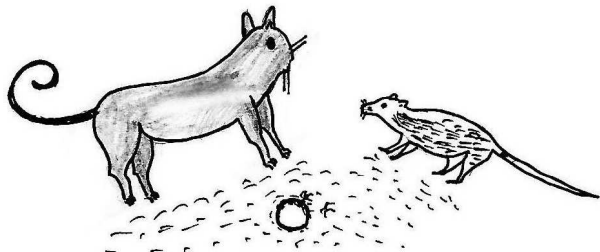


Kwaj̄na day gə gwama

Le chat et le rat



A.D.L.C.

Soumraye

Conte traditionnel

Copyright © 2020, Association pour le Développement de la Langue Chibné (Soumraye), A.D.L.C.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

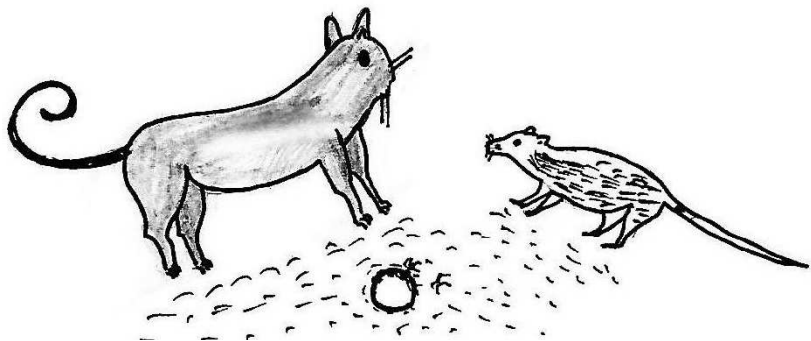
Kwaj̄na day gə gwama

Le chat et le rat

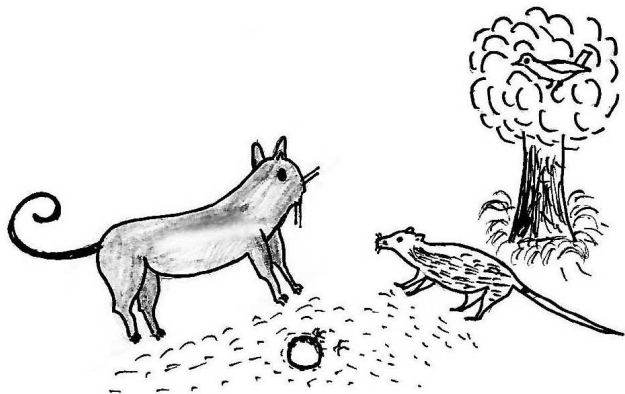
Texte: Mahamat Yomi, Gubgə

Images de Daïgue Vincent, © 2020 Daïgue Vincent. CC-BY-NC-SA
4.0.

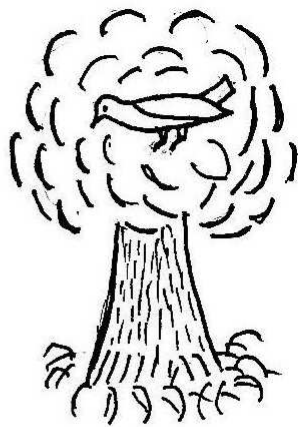
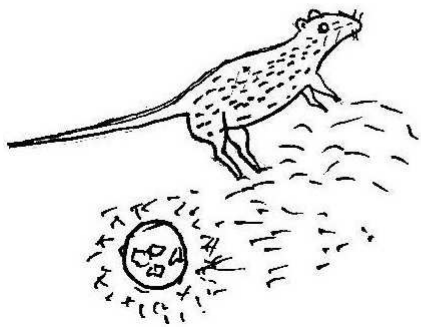
Soumraye
Tchad



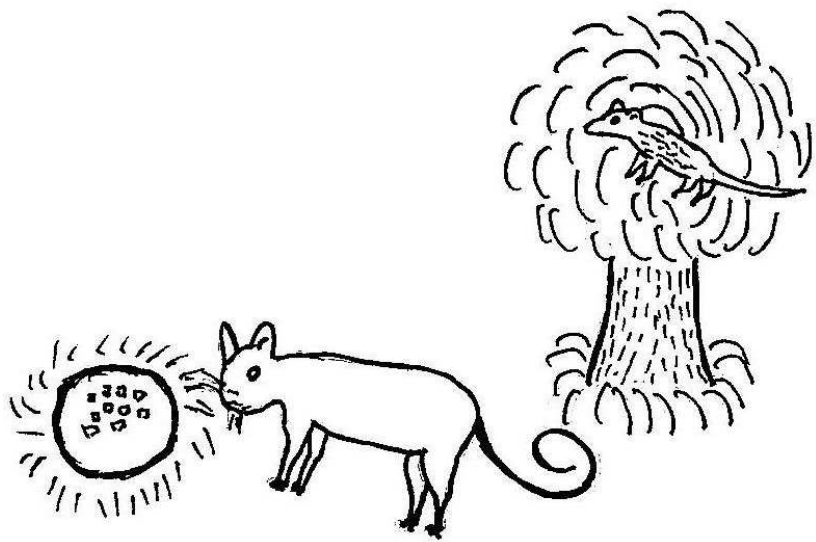
Kwajɲa day gə gwama yi gə
məlan. Kwajɲa wayəw gwama
da: «Gwale gə jam wayəm da,
mê wayəw gun gə dang bêdê.
Laba da, mê wal i we mo?»
Gwama wayəw da: «Nê wal
gubu-lê.»



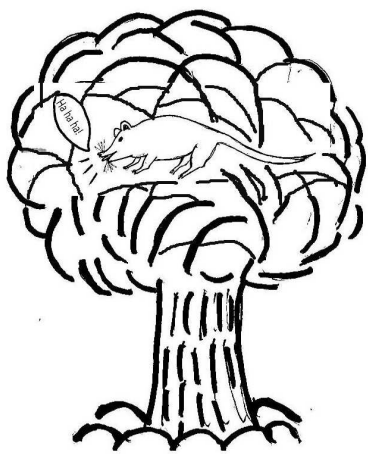
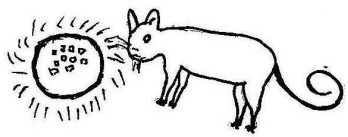
Kogêl dam daa habda dæwê.
Tandi doy gwale gənê kwajṅa.



Kogêl ur gwama da: «Kwajɲa wayəm ba man mo?» Gwama wayəw da: «Nê neyem waya gwale gə ta di bêdê.» Kogêl wayəw gwama da: «Aɲji ha wamam bam. Lay duwa bo managə gubu-lê. Hare wal daa habda dəwê.»



Gwama al yande. Gə changa da,
kwaj̄na hara dara wama gwama.
An̄ji ha gubu-l̄ê gə dwana. Duwa
uləw bam.



Gwama dam daa habda dāwê me
piyəw baya.

Traduction:

p.3 Le chat et le rat ont lié une amitié. Le chat dit au rat: «Ce que ton ami te dit, ne le dit à personne! Aujourd'hui, où est-ce que tu passeras la nuit?» Le rat lui dit: «Je passerai la nuit dans le trou.»

p.5 Le pigeon et assis en haut sur l'arbre, il entend ce que le chat dit.

p.7 Le pigeon demande au rat: «Qu'est-ce que le chat t'a dit?» Le rat lui dit: «Je ne peux pas dire cela.» Le pigeon dit au rat: «Il va te manger. Cherche du feu et mets-le dans le trou. Puis viens et passe la nuit en haut sur l'arbre.»

p.9 Le rat fait comme ça. La nuit, le chat vient pour manger la rat. Il se force le chemin dans le trou. Le feu le brûle totalement.

p.11 Le rat est assis en haut sur l'arbre et rit de lui.

